

Скоро жители Якутии смогут взять в руки новый перевод Священного Писания на якутский язык. Институт перевода Библии проделал в этом направлении колоссальную работу. Она близка к завершению. А пока мы, пользуясь эксклюзивным разрешением ИПБ, продолжаем знакомить вас с текстами Евангелия, ещё нигде не напечатанными. Мы благодарны директору Института госпоже Марианне Беерле-Моор и всем сотрудникам за возможность первыми донести до наших читателей Слово Божие на современном якутском языке.

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

3 <...>³ Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

⁴ но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

⁵ Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинаясь своим мужьям.

⁶ Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

⁷ Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

⁸ Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

⁹ не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

¹⁰ Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть хорошие дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей;

¹¹ уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

¹² потому что очи Господа *обращены* к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли).

¹³ И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

¹⁴ Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

¹⁵ Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

¹⁶ Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе. <...>

СИБЭТИЭЙ ПЕТР АПОСТОЛ БАСТАКЫ ИЛДЫТ СУРУГА*

3 <...>³ Тас көстүүгүт – баттаххыт чочуонай онгоһуута, кыһыл көмүс симэххит, сибэдэрэй таҥаскыт-сапкыт – эһиги киэргэлгит буолбатын,

⁴ ол оннугар сүрэххит ис дыһыҥ, сымнаһас холку майгыгыт кэхтибэт кэрэтэ эһигини киэргэттин. Бу буолар – Таҥара иннигэр күндү киэргэл.

⁵ Ол курдук урут Таҥараҕа эрэнэр сибэтиэй дьахталлар эмиэ эрдэригэр бас бэринэн, бэйэлэрин итинник киэргэтинэллэрэ.

⁶ Сарра Авраамы тойонум диэн ааттаан, киниэхэ бас бэринэрэ. Эһиги эмиэ туохтан да чаһыйан тур-



бакка үтүөнү онгорор буоллаххытына, кини оболоро буолабыт.

⁷ Ол курдук, эһиги эр дьон эмиэ, кэргэттэргит уйаннарын өйдөөн туран, кинилэргэ үтүөтүк сыһыаннаһыҥ; кэргэттэргит эмиэ эһиги курдук илгэлээх олоххо киирэллэрин быһытынан, үгэр үгүүгүт мэхэйэ суох буоларын туһугар, кинилэри ытыктаан.

Кырдык иһин эрэйдэни

⁸ Тиһэбэр, бары биир өйдөөх-санаалаах, аһыныгас, бэйэ-бэйэбитин таптыыр, амарах, эйэбэс*, сэмэй буолун;

⁹ куһаҥанга куһаҥанынан, үөхсүүгэ үөхсүүнэн хардарыман; төттөрүтүн, алгыһы ыларга ыҥырылыбыккытын билэ сылдьан, эһигини атабастааччылары албаан.

¹⁰ Олобу таптыыр, үтүө күннэри көрүөн бабарар киһи куһаҥаны сангарартан, албыны тылаһартан туттунун;

¹¹ Куһаҥантан тэйэн биэринг, үтүөнү онгорун, эйэни көрдөөн, эйэбэ дьулуһун.

¹² Айыы Тойон хараҕа кырдыктаах дьонго туһуланар, кулгааҕа кинилэр үгэллэрин истэр, оттон хара дьайдаахтык быһыыланааччыларга Айыы Тойон утары турунар».

¹³ Өскөтүн эһиги үтүө дьыала иһин кыһаллар-мүһэллэр буоллаххытына, ким эһиэхэ куһаҥаны онгоруобай?

¹⁴ Оттон кырдык туһугар эрэйдэнэр да буоллаххытына, эһиги алгыстааххыт; онон кинилэртэн куттаныман, симиттэн туруман.

¹⁵ Айыы Тойон Таҥараны* ис сүрэххитинэн ытыктаан; эһиги эрэлгитин туоһулаһааччыларга көрсүөтүк, ытыктабыллаахтык хоруйдуурга өрүүтүн бэлэм буолун.

¹⁶ Үтүө суобастаахтык олорун, оччоҕо эһигини хара санаалаахтар диэн үөбэллэриттэн Христуһу итэбэйэр үтүө олоххутун баһаабырдааччылар бэйэлэрэ кыбыстыахтара. <...>



* <Цитируемые стихи Священного Писания взяты из библейского издания ИПБ. Авторское право © 200х, Институт перевода Библии. С разрешения. Авторские права защищены>

*Эйэбэс – сорох былыргы гректии илиинэн суруйууга бу тыл суох.

*Айыы Тойон Таҥараны – сорох былыргы гректии илиинэн суруйууга «Айыы Тойон Христуһу».